

Автономная некоммерческая организация Высшего Образования
«Институт деловой карьеры»



Утверждаю
Проректор по учебной и
методической работе
Н.В. Кельчина
30.05.2023

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
по подготовке и оформлению курсовой работы

по направлению подготовки:
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Москва
2023

Введение

Настоящие методические указания устанавливают общие требования, структуру и правила оформления курсовых работ.

Все требования, предъявляемые к оформлению работ, основаны на положениях ГОСТ 7.32-2017. Межгосударственный стандарт. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления (введен в действие Приказом Росстандарта от 24.10.2017 № 1494-ст) и служат для установления единообразия в подготовке и оформлении студенческих работ.

Общими требованиями к работе являются:

- четкость и логическая последовательность изложения материала;
- убедительность аргументации;
- краткость и точность формулировок, исключающая возможность неоднозначного толкования;
- конкретность изложения результатов работы;
- обоснованность рекомендаций и предложений.

1. Структура работы

Работа должна содержать следующие структурные элементы:

- **титульный лист;**
- **содержание¹** с указанием номеров страниц;
- **введение;**
- **основную часть, состоящую из одного или нескольких разделов;**
- **заключение;**
- **список использованных источников;**
- приложения².

Обязательные структурные элементы выделены жирным шрифтом. Остальные элементы включают в работу по заданию преподавателя или на усмотрение студента.

¹ Содержание оформляется, если объем работы превышает 10 страниц.

² Приложения создаются, если есть необходимость.

2. Требования к содержанию работы

2.1. Содержание работы

Содержание работы согласовывается и утверждается преподавателем, и должно содержать: введение, 1 главу с двумя-тремя подглавами, вторую главу с двумя-тремя подглавами, третью главу с двумя подглавами (можно без подглав), заключение, список использованных материалов.

2.2 Введение

Назначение Введения – оценка современного состояния рассматриваемой в работе проблемы и обоснование необходимости проведения данной работы. Во введении должны быть показаны актуальность выполняемой работы; могут приводиться данные анализа достижений отечественной и зарубежной науки, техники и производства в исследуемой отрасли. Введение должно содержать основание и исходные данные для разработки темы. Должны быть показаны цели и задачи работы.

2.3 Основная часть работы

В основной части работы рекомендуется отразить: В первой главе рассматриваются теоретические основы изучаемой проблемы. По объему первая глава занимает 20-25% от объема работы. Во второй главе анализируется данная тема на основе статистического материала, который изучается в динамике, отображен в таблицах и рисунках (графиках, диаграммах). Вторая глава занимает 40-45% от объема работы. В третьей главе рассматриваются проблемы, пути решения, перспективы по изучаемому вопросу. Объем – 25%. По тексту работы делаются ссылки на используемые в работе литературные источники и сайты Интернет. В конце каждой главы делаются выводы по изложенному в главе материалу, содержащие и умозаключения автора.

2.4 . Требования к изложению заключения

В Заключении подводится итог проведенного исследования. В нем должны содержаться оценка результатов работы, выводы по проведенной работе, предложения по использованию полученных результатов, включая внедрение. В заключении необходимо указать, чем закончилась работа (разработана или улучшена методика, внедрены результаты и т.п.).

3. Правила оформления работы

3.1 Общие требования

Работа выполняется на белой бумаге формата А4 (210 X 297 мм). Текст работы излагается на одной стороне листа. Каждая страница работы оформляется со следующими полями: левое поле - 30 мм, правое - не менее 10 мм, верхнее - 25 мм, нижнее - не менее 20 мм. Размер основного шрифта текста – Times New Roman 14. Межстрочный интервал - 1,5. Все страницы работы нумеруются арабскими цифрами по порядку от титульного листа до последнего без пропусков и повторений. Первой страницей считается титульный лист, на котором номер не ставится. На последующих страницах номер проставляется в правом нижнем углу без точки. Список литературы включается в общую нумерацию, и последним листом работы нумеруется последний лист списка литературы.

3.2. Оформление текста курсовой работы

3.2.1. Титульный лист оформляется по типовому стандарту, содержащему все предусмотренные реквизиты.

3.2.2. Содержание работы помещают после титульного листа. Слово «содержание» записывают в виде заголовка, выровненного по центру строки прописными буквами. В содержании работы указывается перечень всех глав и параграфов дипломной работы, а также номера страниц, с которых они начинаются.

3.2.3. Главы должны иметь в пределах всей работы порядковые номера, обозначенные арабскими цифрами. Слово «глава» пишется. После номера главы ставится точка.

3.2.4. Параграфы курсовой работы также нумеруются арабскими цифрами в пределах каждой главы. Номер параграфа состоит из номера главы и номера параграфа, разделенных точкой. В конце номера параграфа ставится точка. Номер соответствующей главы или параграфа ставится в начале заголовка.

3.2.5. Наименование глав записывается в виде заголовков с выравниванием по центру страницы. Слова «Содержание», «Введение», «Заключение», «Список использованных источников» следует располагать по центру строки без точки в конце и писать (печатать) строчными буквами.

3.2.6. Названия параграфов пишутся строчными буквами (кроме первой прописной).

3.2.7. В заголовках не допускается перенос слов и не используется подчеркивание.

3.2.8. Каждую главу курсовой работы следует начинать с новой

страницы, а параграфы - продолжать, отступив от предыдущего текста.

3.2.9. К работе должны быть приложены отзыв научного руководителя на курсовую работу.

3.2.10. Сноски и примечания должны быть подстрочными. Подстрочные сноски и примечания располагаются под строками основного текста и отделяются от него небольшой горизонтальной линией. В такой сноске указывается источник данных, книга или статья, т. е. указывают автора, название, место и год издания и страницу, откуда заимствована цитата. Подстрочные примечания связываются с соответствующим местом основного текста арабскими цифрами, набранными мелким шрифтом и расположенными на верхней линии шрифта основного текста. Нумерация в подстрочных сносках является сквозной. При выборе способа оформления сносок следует руководствоваться следующими рекомендациями: если сноски необходимо читать вместе с основным текстом, то их следует поместить внутри текста, если они нужны по ходу знакомства с работой, то следует применить подстрочное расположение. Если их можно читать в отрыве от основного текста, то лучше использовать затекстовый вариант.

3.3. Оформление таблиц

Цифровой материал, приводимый в курсовой работе, как правило, оформляют в виде таблиц. Однако при его небольшом объеме оформление таблиц нецелесообразно. В этом случае цифровой материал следует включать в текст курсовой работы. Название таблицы должно отражать ее содержание, быть точным и кратким. Название следует помещать под словом «Таблица» по центру над соответствующей таблицей. Заголовок должен начинаться с прописной буквы, в конце заголовков таблиц точка не ставится. Таблицы последовательно нумеруются арабскими цифрами в пределах всей курсовой работы. На все таблицы должны быть ссылки в тексте. Таблица в зависимости от ее размера помещается под текстом, в котором впервые дана ссылка на нее, или на следующей странице, при большом объеме таблицу следует помещать в приложение. При необходимости пояснений к содержанию таблиц, их оформляют в примечаниях к таблице, которые помещаются непосредственно после текста таблицы. Например:

Таблица 1

Название таблицы

3.4. Оформление иллюстраций

Все иллюстрации (схемы, рисунки, графики) обозначаются словом «Рис.». Рисунки, как и таблицы, последовательно нумеруются в пределах

всей курсовой работы арабскими цифрами и размещаются сразу после ссылки на них в тексте. Рисунки следует помещать таким образом, чтобы их можно было рассматривать без поворота или с поворотом работы по часовой стрелке. Заголовок помещается под рисунком в одну строку со словом «Рис.» и его номером. Например:

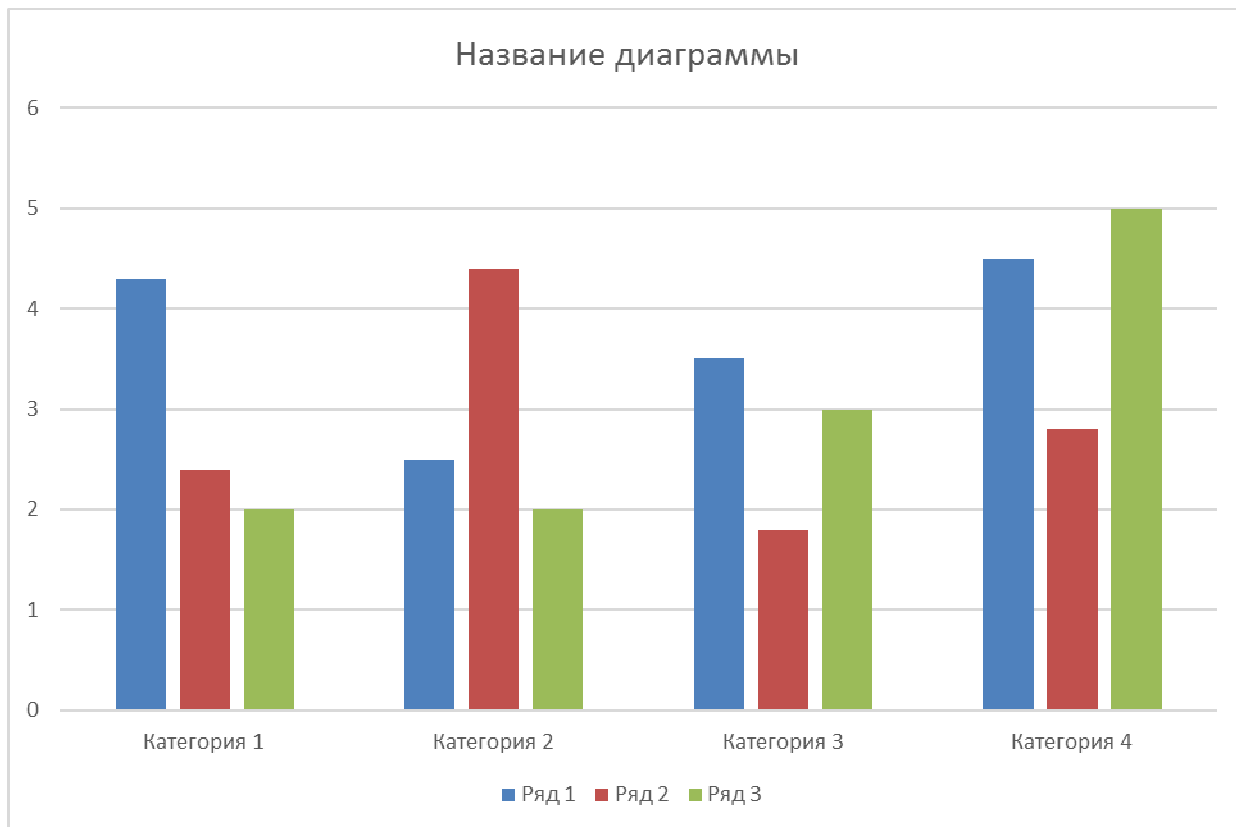


Рис. 1. Название рисунка

3.5. Оформление списка используемых источников

Список используемых источников является составной частью курсовой работы и отражает степень изученности автором рассматриваемой проблемы. В список включаются не только те источники, на которые имеются ссылки в тексте работы, но и те, которые были изучены при проведении исследования. Список используемых источников помещается в конце курсовой работы перед приложениями (не менее 10-25 источников).

Литература группируется в списке в следующем порядке:

1) нормативно-правовые акты органов законодательной и исполнительной власти: Конституция, законы, указы Президента РФ,

постановления Правительства Российской Федерации - внутри каждой подгруппы в хронологическом порядке;

2) ведомственные правовые акты (положения, инструкции, письма, распоряжения министерств и ведомств) - в хронологическом порядке;

3) источники статистических данных - в хронологическом порядке;

4) книги и статьи на русском языке - в алфавитном порядке: монографии; книги, научные разработки по теме; учебные издания; статьи из периодических изданий; справочные издания.

5) книги и статьи на иностранных языках - в алфавитном порядке.

Включенная в список литература нумеруется сплошным порядком. Литературные источники должны быть расположены в алфавитном порядке по фамилии авторов и годам издания, а нормативные и другие материалы - в хронологическом порядке. Сведения о книгах должны включать фамилии и инициалы авторов, заглавие книги, место издания, издательство, год издания и количество страниц. Книги одного и двух авторов указываются под их фамилиями. Книги трех авторов указываются под фамилией одного автора, указанного в издании первым с добавлением слов «и др.».

ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Б1.О.21 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

1. Гиперболические высказывания в английском языке.
2. Категория имплицитности в рекламном дискурсе (на материале...).
3. Культура общения при ведении научной дискуссии на английском языке.
4. Лексико-семантические особенности политического дискурса (на материале...).
5. Лексические особенности неформального стиля в британском варианте английского языка (на примере...).
6. Лексические средства выражения эмоций в современном русском и английском языках в художественных текстах.
7. Лексические, грамматические, фонетические особенности культуры общения шотландцев.
8. Лексические, грамматические, фонетические особенности культуры общения североирландцев.
9. Лексические, грамматические, фонетические особенности культуры общения жителей Уэльса.
10. Неологизмы в интернет-текстах.
11. Нормы культуры общения на английском языке (лексические грамматические, фонетические аспекты)
12. Особенности англоязычного общения по телефону.
13. Особенности культуры речевого общения американцев в контексте лингвокультурологии.
14. Особенности культуры речевого общения англичан в контексте лингвокультурологии.
15. Особенности сравнения в контексте художественной картины мира (на материале...).
16. Отклонения от нормы культуры речевого общения в современном американском варианте английского языка.
17. Отклонения от нормы культуры речевого общения в яфайском английском (на примере...).
18. Отражение неформального стиля общения в текстах песен современных британских рок-исполнителей.
19. Отрицание и способы его выражения в русском и английском языках.
20. Оценочные речевые акты в русском и английском языках.
21. Просодические особенности неформального стиля в американском варианте английского языка (на примере диалогов фильма...).
22. Разговорный стиль в американском варианте английского языка (на

- материале...).
- 23.Разговорный стиль в британском варианте английского языка (на материале...).
 - 24.Репрезентация национальных особенностей характера в английских рекламных текстах.
 - 25.Роль заимствования в создании неологизмов современного английского языка.
 - 26.Стилистические и лексические особенности речевого общения на английском языке в типичных ситуациях общения.
 - 27.Феномен иронии в английской и русской коммуникативных культурах.
 - 28.Формы неформального общения на английском языке.
 - 29.Экспрессивные синтаксические конструкции в русском и английской языках. (на материале художественной литературы).
 - 30.Юмористический дискурс в английской и русской лингвокультурах.

Б1.В.04 «Теория перевода»

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
2. Переводческая ситуация в сопоставлении с обычной речевой ситуацией.
3. Профессиональный (обиходный) перевод и художественный перевод.
4. Место и роль перевода в современном мире.
5. Перевод в античном мире.
6. Переводы Библии на разные языки в истории общества.
7. Адекватность и эквивалентность перевода.
8. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод.
9. Единицы перевода в свете современной теории текста.
10. Высказывание как основная единица перевода.
11. Ступени деятельности переводчика.
12. Понятие помех в процессе перевода.
13. Поэтический текст в сопоставлении с прозаическим текстом в переводе.
14. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала.
15. Актуальное членение высказывания в переводе.
16. Трансформация текста в переводе.
17. Антонимический перевод.
18. Приемы синхронного перевода.
19. Понятие информационного запаса переводчика.
20. Межъязыковые лексические соответствия как фактор перевода.
21. «Ложные друзья переводчика».
22. Транслитерация и калькирование в переводе.
23. Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе.
24. Стилистическая дифференциация слов в переводе.
25. Терминология в переводе.
26. Фразеология в переводе.
27. Адекватность и эквивалентность в переводе грамматических элементов языка.
28. Синтаксические конструкции в переводе.
29. Конструкции пассива в переводе.
30. Конструкции сослагательного наклонения в переводе.
31. Отрицание в переводе.
32. Абсолютная конструкция в переводе.
33. Стилистические регистры языка в переводе (нейтральный, разговорный, книжный регистры).
34. Функциональные стили в переводе.
35. Основные требования к переводу деловых документов.
36. Основные требования к переводу общественно-политических документов.
37. Основные требования к переводу научно-технических документов.
38. Особенности художественного перевода.